

TRADUCIR Y PUBLICAR EN EL SUR GLOBAL.
EL PROGRAMA SUR DE TRADUCCIONES Y LA
DIFUSIÓN DE OBRAS DE
AUTORES/AS ARGENTINOS, 2010-2022

*Dujovne, Alejandro*¹

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET)

Universidad Nacional de San Martín (UNSAM)

Escuela Interdisciplinaria de Alto Estudios Sociales (EIDAES)

Buenos Aires, Argentina

adujovne@unsam.edu.ar

ORCID: 0009-0009-8081-1551

RESUMEN / ABSTRACT

En la actualidad, los programas públicos nacionales de apoyo a la traducción de libros son el instrumento de política cultural más extendido en el mundo para incrementar la visibilidad y circulación de la producción literaria e intelectual de un país en un mercado editorial global fuertemente competitivo y asimétrico. Para mercados editoriales periféricos, esta medida ha tenido como función dotarlos de cierta visibilidad en la escena cultural internacional. El la región, Argentina, Brasil, Colombia, Chile, México y Uruguay crearon sus propios mecanismos de apoyo. En este artículo nos interesa detenernos en un caso específico, el Programa Sur de Traducción de Argentina, y analizar su incidencia en la difusión de obras de autores argentinos en el sur global. Este programa, que se destaca del conjunto de las herramientas públicas de apoyo a la extraducción de la región por el tiempo y estabilidad en su funcionamiento, y por el volumen de traducciones subsidiadas, nos permite analizar las posibilidades y límites de esta clase de instrumentos en un contexto marcado por un doble condicionamiento: la posición del español respecto del sistema mundial de traducciones, y la del mercado editorial argentino

¹ Director del Centro de Estudios y Políticas Públicas del Libro, UNSAM. Integrante del comité de selección del Programa Sur de Apoyo a las Traducciones del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Argentina desde 2017.

respecto de la geografía de habla española que tiene a España en el centro. Observar la dinámica de extraducción de obras y autores argentinos en relación con regiones y países que, por la posición de sus lenguas en el sistema mundial de traducciones, se encuentran *a priori* más distantes del país sudamericano, nos permite preguntarnos en qué medida las políticas públicas de apoyo a la traducción en general, y el Programa Sur en especial, son eficaces para morigerar las lógicas que organizan el mercado global. En tal sentido, el artículo analiza los apoyos proporcionados por el Programa Sur a los países del sur global desde su puesta en marcha en 2009-2010 hasta 2022 a través de un estudio detallado de la distribución de subsidios a las distintas regiones y países que conforman el sur global. Para ello se emplea un enfoque combinado que incluye el análisis de información estadística, la revisión de perfiles de sellos editoriales y, en casos específicos, entrevistas a editores.

PALABRAS CLAVE: traducción de libros, Programa Sur de Traducción, mercado editorial global, circulación literaria, políticas de internacionalización cultural.

TRANSLATING AND PUBLISHING IN THE GLOBAL SOUTH: ARGENTINA'S
SUR TRANSLATION PROGRAM AND THE DISSEMINATION OF ARGENTINE
AUTHORS, 2010-2022

Currently, national public programs supporting book translation stand as the most widespread cultural policy tool globally, aiming to enhance the visibility and circulation of a country's literary and intellectual production within a highly competitive and asymmetric global publishing market. For peripheral publishing markets, such initiatives provide visibility on the international cultural stage. Over the past fifteen years, Argentina, Brazil, Colombia, Chile, Mexico, and Uruguay have each established their own support mechanisms. This article focuses on a specific case, Argentina's Programa Sur de Traducciones, examining its impact on disseminating works by Argentine authors in the global South.

Distinguished by its long-standing tradition, stability, and substantial volume of subsidized translations, the Sur Translation Program allows for an analysis of the possibilities and limitations of such instruments within a context marked by the dual conditioning factors of the Spanish language's position in the global translation system and the Argentine publishing market's relationship to the Spanish-speaking world, centered around Spain.

By examining the dynamics of translating Argentine works to regions and countries seemingly more 'distant' due to their languages' positions in the global translation system, the article explores the extent to which public translation support policies, particularly the Sur Program, effectively mitigate the logics underlying the global market. The study analyzes the support provided by the Sur Program to global South countries from its beginning in 2009-2010 until 2022, through a combined approach involving statistical analysis, the review of editorial profiles, and, in specific cases, interviews with editors.

KEYWORDS: book translation, Sur Translation Program, global publishing market, literary circulation, international cultural policies.

Recepción: 08/08/2023

Aprobación: 12/09/2023

INTRODUCCIÓN

En la actualidad, los programas públicos nacionales de apoyo a la traducción de libros son el instrumento de política cultural más extendido en el mundo para incrementar la visibilidad y circulación de la producción literaria e intelectual de un país en un mercado editorial global fuertemente competitivo y asimétrico, en el que unas pocas lenguas, en especial el inglés, y un puñado de países centrales dominan la escena. Latinoamérica no ha sido ajena a esta preocupación: desde el cambio de siglo, Argentina, Brasil, Colombia, Chile, México y Uruguay crearon sus propios mecanismos de apoyo. Mientras que para las potencias dominantes esta política de exportación cultural ha servido para reforzar su hegemonía o influencia, para los países periféricos, como los mencionados, ha tenido como función dotarlos de cierta visibilidad en la escena cultural internacional (Heilbron y Sapiro). Con el objeto de comprender mejor el funcionamiento y alcance de estas acciones, en este artículo nos interesa detenernos en un caso específico, el Programa Sur de Traducción de Argentina, y analizar su incidencia en la difusión de obras de autores argentinos en el sur global.

¿Por qué el Programa Sur, y por qué el interés en el sur global? De acuerdo con el sociólogo Johan Heilbron, el sistema mundial de traducciones se organiza en torno a cuatro clases de lenguas ordenadas de manera jerárquica en función de su peso en el flujo global de extraducciones de libros, es decir, de libros exportados desde un país hacia otros mediante la traducción a una o varias lenguas extranjeras. Tomando como base para el análisis las décadas de 1990 y 2000, el autor identifica una lengua hipercéntrica, el inglés, que representa entre el 55% y 60% del total de las extraducciones, seguida, en una posición central, por el francés y el alemán, que equivalen a alrededor de un 10% cada una. Tras estas se ubican las lenguas semicéntricas que representan individualmente

entre un 1% y un 3%, y, por último, se encuentran las periféricas, que equivalen, cada una, a menos del 1% del total. El español se halla, junto a otros idiomas como el italiano y ruso, entre las lenguas semicentrales.

Por su parte, la circulación internacional de la literatura y la producción intelectual hispanoamericana suma otra clase de limitante que no fue contemplada en la caracterización de Heilbron: las asimetrías que existen entre países que integran un mismo universo lingüístico. Aun considerando las marcadas desigualdades entre las naciones hispanoamericanas en términos de reconocimiento intelectual y literario internacional, así como en relación con el tamaño y fuerza de los mercados editoriales, todos los países de la región se enfrentan al doble condicionante de la lengua, y de hallarse en una posición secundaria respecto de España, cuya proyección global es correlativa a su centralidad en el mercado editorial de la lengua.

La descripción de Heilbron nos advierte de otro obstáculo que debemos atender al estudiar la extraducción de obras hispanoamericanas: uno de los rasgos que definen el carácter asimétrico del sistema mundial de traducciones es el exiguo flujo de traducciones entre las lenguas que conforman la vasta geografía de idiomas semicentrales y periféricos, donde se ubica buena parte de los países del sur global². Más aún, cuando en efecto una obra es traducida entre estas lenguas, esto suele ser resultado de la publicación previa de ese libro en francés, alemán o, sobre todo, inglés. Los mercados editoriales de lenguas y países centrales operan, en este sentido, como una suerte de vidriera para autores y obras de idiomas no centrales que ofrece visibilidad y alguna clase de garantía de calidad o éxito comercial.

Teniendo en cuenta este marco, el Programa Sur de Traducciones de Argentina emerge como un caso de análisis singularmente fértil para comprender los alcances y límites de esta clase de políticas en América Latina. El programa argentino se destaca del conjunto de las herramientas

² Entre los pocos estudios que abordan la circulación de traducciones entre lenguas semicentrales o periféricas, se destaca el análisis de Ruth Hacoen, quien estudia las traducciones de libros entre el holandés y el hebreo moderno. Aunque Holanda e Israel (también considera parcialmente a Bélgica) son parte del norte global, su aproximación resulta útil para identificar las limitaciones estructurales que encuentran y las operaciones y mecanismos que ponen en funcionamiento para dinamizar la publicaciones de traducciones.

públicas de apoyo a la extraducción de la región, en primer lugar, por el tiempo y estabilidad en su funcionamiento, y, segundo, por el volumen de traducciones subsidiadas³. El Programa Sur se creó en el marco de las preparaciones de Argentina como país invitado de honor en la Feria del Libro de Fráncfort 2010 y ha logrado sobrevivir a cambios de gobierno. Gestionado y financiado por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, el programa ha otorgado 1708 subsidios para la traducción de obras de autores argentinos desde su creación en 2010 hasta 2022, lo que equivale a un promedio de 131 incentivos por año.

Un rasgo adicional del funcionamiento del programa, clave para nuestro análisis, es el hecho de que se organiza completamente a partir de la demanda. Son las editoriales extranjeras las que proponen la obra que pretenden traducir y publicar. A diferencia de otros instrumentos similares, no hay una delimitación previa definida por las autoridades del programa en relación con obras específicas, géneros editoriales o lenguas de traducción. Las únicas condiciones en torno a la oferta son que el autor sea de nacionalidad argentina, que la obra haya sido escrita en castellano y publicada en forma de libro. Esta característica nos permite seguir de cerca, con mayor transparencia, los cambios y continuidades de la demanda, y, de ese modo, sugerir algunas conjeturas acerca de la incidencia del Programa Sur en las obras y autores solicitados, el tipo de editoriales que requieren ayuda, y, fundamentalmente, los países y lenguas desde donde provienen los pedidos.

Aquí nos interesa focalizar nuestro estudio en la relación del programa argentino con el sur global por dos razones: desde un punto de vista político-cultural, el Programa Sur resulta una ventana privilegiada para examinar el papel que pueden desempeñar los programas de traducción hispanoamericanos en la circulación sur-sur de la producción literaria e intelectual. Desde un punto de vista analítico, observar la dinámica de extraducción de obras y autores argentinos respecto de regiones y países que, por la posición de sus lenguas en el sistema mundial de traducciones,

³ A modo de ejemplos, el programa de traducción chileno otorgó un total de 86 subsidios a la extraducción entre 2017 y 2023 y el uruguayo 35 entre 2019 y 2022. Información relevada y sistematizada por el autor.

se encuentran *a priori* más distantes del país sudamericano, nos permite indagar con mayor claridad la incidencia que tienen las políticas públicas de apoyo a la traducción en general, y el Programa Sur en especial, sobre la dirección y volúmenes de los flujos globales de traducción, o, en otras palabras, nos permite preguntarnos en qué medida son eficaces para morigerar las lógicas que organizan el mercado global. Si bien, como señala Raka Shome, “(e)l Sur Global no es solo un lugar (aunque también lo sea), sino una condición (de desposesión)” (203), por lo que la noción también podría abarcar zonas sociales pauperizadas dentro de los territorios de los Estados del norte global, aquí ceñimos la noción de sur global a las regiones y países habitualmente reconocidos dentro de esta categoría en virtud de su posición internacional periférica o dominada en materia económica, social y política.

En las siguientes páginas, nos proponemos llevar a cabo un análisis exhaustivo de los apoyos proporcionados por el Programa Sur a los países del sur global desde su puesta en marcha en 2009-2010 hasta 2022. Exploraremos inicialmente la composición general de los apoyos y, a continuación, nos sumergiremos en un estudio detallado de la distribución de subsidios a las distintas regiones y países que conforman el sur global. Para ello, emplearemos un enfoque combinado que incluye el análisis de información estadística, la revisión de perfiles de sellos editoriales y, en casos específicos, entrevistas a editores.

FUNCIONAMIENTO Y ORIENTACIÓN DE LOS APOYOS DEL PROGRAMA SUR DE TRADUCCIONES

Desde 2010 a 2022, el Programa Sur otorgó 1.708 subsidios a la extraducción que correspondieron a 53 lenguas de 60 países, y a 1.251 títulos de poco más de 600 autores (la imprecisión responde a que una serie de obras pertenece a dos o más autores)⁴. Aunque las bases del

⁴ Para nuestro análisis tomamos los subsidios otorgados sobre la base de las estadísticas del Programa Sur. Puede haber casos excepcionales en que, pese a haber recibido el apoyo, la obra finalmente no fue traducida y publicada por decisión o imposibilidad de la editorial.

programa no establecen ninguna restricción en términos de géneros editoriales, alrededor del 90% de los pedidos pertenecen al ámbito de la ficción, con un amplio dominio de la novela y el cuento para adultos, frente a otros géneros como la poesía, la dramaturgia, la literatura infantil y juvenil y la novela gráfica. El resto de los títulos subsidiados se reparten entre crónica, ensayo, crítica literaria e investigaciones monográficas de ciencias sociales y humanidades. Hasta el momento de la redacción de este artículo, el monto máximo otorgado por título era de 3.200 dólares estadounidenses por título que debía ser destinado exclusivamente para pagar la traducción. Esto es, el subsidio no podía cubrir otros costos como la compra de derechos, la edición, el diseño o la publicación de la obra. Una vez realizada la solicitud y cerciorados los aspectos formales, los pedidos se someten a la evaluación por parte de un jurado que se reparten en dos reuniones anuales. Dado que, al menos hasta 2022, el número de solicitudes tendía a igualar el máximo de subsidios disponibles, 150, el rol del jurado se centraba fundamentalmente en evaluar la pertinencia de los montos solicitados en función de la extensión y posible dificultad para la traducción de la obra, y de los costos del país desde donde se pidió el apoyo, así como observar otros aspectos como, por ejemplo, las tiradas propuestas.

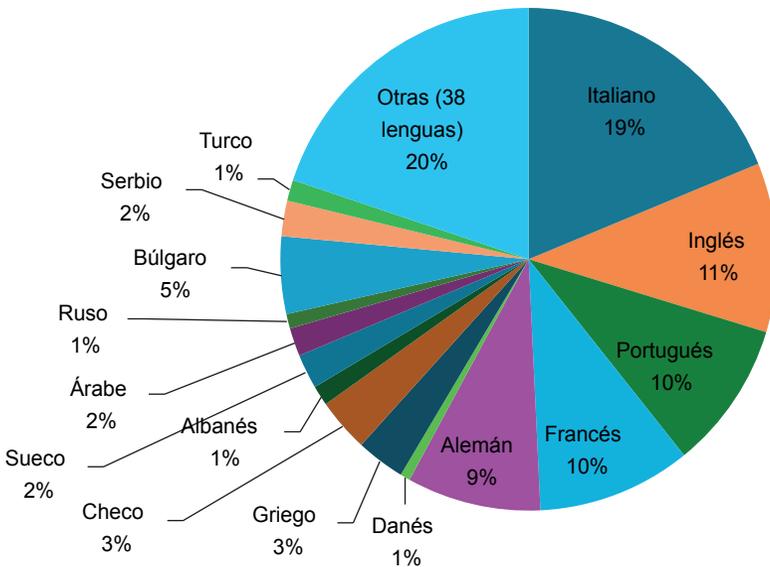
De las 53 lenguas abarcadas por el Programa Sur en casi una década y media de funcionamiento, cinco encabezan los apoyos con más de la mitad de los apoyos: el italiano, inglés, francés, portugués y alemán representaron el 58% de los subsidios. Mientras el italiano y el inglés se mantuvieron relativamente estables a lo largo de los años, el alemán y el francés presentaron un marcado descenso. Los pedidos para la traducción al alemán fueron muy importantes en el nacimiento del Programa, 2010, con motivo de la invitación de honor de Argentina en la Feria de Fráncfort. Pasada la Feria las solicitudes descendieron de forma significativa. El francés muestra una caída a partir de 2017⁵. En tanto que el portugués gana protagonismo en 2018, pasando a competir con el inglés como la

⁵ Con relación al francés, ver el trabajo de Sorá, Ordóñez y Dujovne, en el que se analiza la traducción de obras de ciencias sociales y humanas de autores argentinos en Francia entre 1990 y 2018.

segunda lengua más importante luego del italiano. Poco más del 80% de los pedidos de traducción al portugués corresponden a Brasil.

Gráfico 1

Distribución porcentual de los subsidios por lenguas en el Programa Sur (2009-2022)



El peso del inglés, francés, alemán e italiano se corresponde con las dimensiones de los mercados editoriales de Estados Unidos, Reino Unido, Francia, Alemania e Italia. Al ser guiado por la demanda, es esperable que los apoyos que otorga el Programa Sur reflejen en buena medida las fuerzas del mercado global de traducción. Sin embargo, decimos en “buena medida” porque no se trata de una relación lineal, directa, entre la estructura global de los mercados y la composición de las solicitudes. En el sistema de condiciones que establece la estructura global del mercado editorial, tienen lugar procesos específicos en los que operan actores particulares que es preciso estudiar con detenimiento, no solo para comprender la

complejidad y matices de los intercambios simbólicos, sino también para precisar los mecanismos de funcionamiento de los programas de traducción y, eventualmente, complementarlos con otras medidas (Dujovne). En este sentido, el caso del italiano resulta especialmente interesante. Si bien el mercado editorial del país mediterráneo se encuentra entre los ocho más grandes del mundo en términos del número de títulos publicados y del volumen de negocios, esto no explica la marcada preeminencia en los pedidos de apoyo del Programa Sur, que se replica aún con más fuerza en el peso relativo que detenta en los programas de Chile (24,4% del total entre 2017 y 2023) y Uruguay (42,9% entre 2019 y 2022). El estudio del perfil y trayectoria de las editoriales y de sus editores nos permite acercarnos y comprender los intereses y acciones concretas que van tejiendo y sedimentando vínculos a lo largo del tiempo. Solo a modo de ejemplo, porque el caso del italiano excede los objetivos de este trabajo, constatamos que un cuarto de las 321 traducciones a esta lengua se debe al trabajo de apenas cuatro sellos de un total de 118 que obtuvieron apoyo: Arco Iris, Sur, Edizioni Fili D'Aquilone y La Nuova Frontiera. Las primeras tres se especializan en literatura latinoamericana y la cuarta tiene una fuerte presencia de autores de la región en su catálogo.

La permanencia en el tiempo y la asignación de un volumen de recursos económicos comparativamente elevado son dos rasgos clave del Programa Sur que es importante considerar. Mientras que un presupuesto acotado restringe los márgenes de aprobación de apoyos y, de ese modo, tiende a favorecer a las lenguas y mercados editoriales centrales cuyas editoriales suelen presentarse a esta clase de programas en mayor número y con mayor regularidad, un presupuesto más voluminoso y un funcionamiento sostenido no solo ofrecen más espacio para más editoriales de distintos países y lenguas, sino que, en el mediano y largo plazo, generan mayores incentivos para la solicitud de nuevos apoyos. En la medida en que en el mundo existen numerosos programas públicos de apoyo a la extraducción, la posibilidad de entrar en el espectro visual de un editor extranjero, de ser parte de su menú de opciones, requiere de una presencia constante. Acciones aisladas o discontinuas no sirven a este fin. Si seguimos la dinámica de solicitudes de apoyo del Programa Sur a lo largo de los años,

vemos, por ejemplo, que en 2017 pidieron un subsidio por primera vez editoriales de Nigeria, India, Azerbaiyán, Paraguay (al guaraní), Estonia, Finlandia y Marruecos.

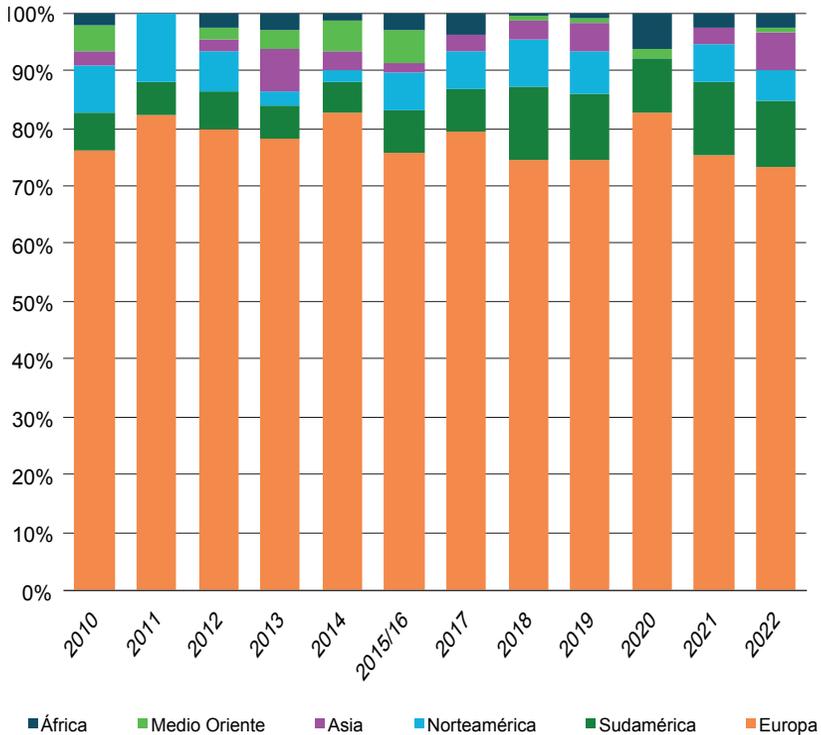
Lo mismo cabe decir acerca de los autores cuyas obras se busca traducir. Si en el primer año figuran nombres canónicos de la literatura argentina del siglo XX, como Leopoldo Lugones, Horacio Quiroga, Alfonsina Storni, Victoria y Silvina Ocampo, Roberto Arlt, Alejandra Pizarnik, Ernesto Sábato, Jorge Luis Borges, Julio Cortázar y Manuel Puig, contemporáneos consagrados por la crítica y el mercado de distintas generaciones como César Aira, Luisa Valenzuela, Juan Gelman, Juan José Saer, Aurora Venturini, Claudia Piñeiro, Martín Kohan, Mariana Enríquez y Samanta Schweblin, por mencionar solo algunos autores y autoras, junto a otros menos conocidos, a lo largo de los años se fueron incorporando nuevos nombres que, de manera sostenida, ampliaron y diversificaron el repertorio de autores traducidos. Pero el efecto positivo de la continuidad y de un número comparativamente elevado de subsidios también se expresa en el hecho de que una parte de quienes son traducidos por primera vez cada año luego vuelven a ser traducidos, ya sea a través del mismo libro a otras lenguas o de otros libros a las mismas lenguas. La instalación de nuevos autores y obras en el exterior, y, a través de ellos, de la cultura literaria e intelectual contemporánea de un país latinoamericano, demanda tiempo. Solo una presencia sostenida producto de una política sostenida permite trascender el conocimiento de un grupo acotado de autores y títulos. En ese sentido, habría que preguntarse en qué medida el creciente número de nominaciones y premios literarios internacionales otorgados a autores argentinos, especialmente autoras, en los últimos años, está relacionado con la mayor circulación internacional de sus obras que en parte posibilitó esta política pública.

EL SUR GLOBAL EN EL PROGRAMA SUR

El análisis de la distribución regional de los 1.708 incentivos otorgados por el Programa Sur durante casi una década y media de funcionamiento

ininterrumpido indica un alto grado de estabilidad a lo largo de los años. La participación de Europa, la región más beneficiada, osciló según el año entre un mínimo del 73% y un máximo del 83% del total de los incentivos. El resto de los subsidios se distribuye, sin cambios sustanciales a lo largo del período, entre América del Norte, África, Asia y Medio Oriente. La única zona en la que se observa un cambio sostenido es América del Sur, que, salvo 5 traducciones en Paraguay y Trinidad y Tobago, se reduce a Brasil: en 2018 su participación porcentual salta del 7% al 13%, y a partir de allí no baja del 10%.

Gráfico 2
Participación porcentual anual por región



El siguiente cuadro presenta y ordena por región a los países que recibieron diez subsidios o más. En función del propósito de este trabajo, estudiar la incidencia de la política de apoyo a las traducciones en la relación sur-sur, nuestro análisis se va a centrar en los países de África, Asia y América del Sur que más solicitaron y recibieron apoyos. En este último caso, el análisis se reduce a Brasil. No incluimos al Medio Oriente en el estudio porque Israel, país que recibió la abrumadora mayoría de los incentivos de dicha zona, no es considerado un país del sur global. Tampoco nos detenemos en un puñado de países europeos que solicitaron diez o más subsidios a la traducción y que, según el criterio escogido, podrían ser incluidos como parte del sur global, tales como Rumania o Macedonia. Decidimos no hacerlo por dos razones: primero, y a riesgo de esquematizar en exceso la noción de sur global, optamos por privilegiar un principio regional a fin de simplificar el análisis; segundo, porque pretendemos continuar con esta línea de investigación y, en un próximo trabajo, concentrarnos en Europa.

Tabla 1

Países que recibieron diez apoyos o más a la traducción
ordenados por regiones*

Región	País	Apoyos otorgados
África (3 países, 40 apoyos)	Egipto	26
	Etiopía	10
	Otros (Nigeria y Marruecos)	5
Asia (10 países, 55 apoyos)	China	11
	India	11
	Vietnam	10
	Otros (Japón, Tailandia, Corea del Sur, Malasia, Taiwán, Filipinas e Indonesia)	23

Región	País	Apoyos otorgados
Europa (35 países, 1.325 apoyos)	Italia	320
	Francia	162
	Alemania	119
	Bulgaria	86
	Reino Unido	69
	República Checa	60
	Grecia	54
	Macedonia	40
	Serbia	39
	Suecia	38
	Países Bajos	29
	Rumania	28
	Portugal	27
	Suiza	24
	Turquía	23
	Hungría	23
	Ucrania	22
	Croacia	22
	Albania	22
	Polonia	19
Federación Rusa	15	
Armenia	15	
Austria	15	
Dinamarca	11	
España (solicitó apoyos para traducir 6 obras al gallego, 2 al catalán, 1 al inglés y 1 al italiano)	10	
Otros (Eslovenia, Georgia, Azerbaiyán, Lituania, Noruega, Bélgica, Estonia, Irlanda, Finlandia y Montenegro)	33	

Región	País	Apoyos otorgados
Medio Oriente (5 países, 41 apoyos)	Israel	34
	Otros (Siria, Palestina, Líbano e Irán)	7
América del Norte (2 países, 106 apoyos)	Estados Unidos	91
	Canadá	15
América del Sur (3 países, 141 apoyos)	Brasil	136
	Otros (Paraguay y Trinidad y Tobago)	5

* No incluimos en el cuadro a Oceanía cuya presencia se reduce a un solo apoyo otorgado a una editorial australiana.

ÁFRICA

A la cabeza de los apoyos a la traducción del Programa Sur en África se encuentra Egipto, luego, a cierta distancia, Etiopía. Si adoptáramos un criterio idiomático y cultural antes que geográfico, Egipto también se ubicaría al frente del mundo árabe. Este país recibió 24 apoyos para traducir obras al árabe y 2 al kurdo. De la primera lengua se recortan tres editoriales que obtuvieron la casi totalidad de los subsidios (ver tabla 2). Al Arabi Publishing and Distributing, fundada en 1975, es una editorial generalista que abarca numerosos campos, en particular, comunicación de masas, biblioteconomía, historia, arte, literatura y libros infantiles. Una parte sustantiva de su catálogo está dedicado a la traducción de ficción y no ficción de diversas lenguas. Solicitó y obtuvo cinco apoyos del Programa Sur para traducir tres reconocidas autoras de ficción contemporáneas, una de ellas, Claudia Piñeiro, de gran éxito comercial. Sefsafa Publishing se estableció en 2009, desde entonces ha publicado más de 50 traducciones, tanto de ficción como de no ficción, de 18 idiomas. Sus solicitudes de apoyo combinan autores clásicos libres de derechos, como Cané y Lugones, con Manuel Puig, autor de referencia que renovó parte de la tradición literaria argentina, y Florencia Etcheves, escritora y militante feminista nacida en 1971. Por último, Sphinx Agency for Publishing & Translation and Distribution es la empresa con más número de apoyos

recibidos. La división editorial de la agencia, creada en 2007, compra derechos de traducción tanto para ediciones propias como para facilitar la publicación de otras editoriales de lengua árabe. Con la excepción de César Aira, de quien publicó *Cómo me hice monja* y *Los fantasmas*, el resto de los autores están libres de derechos y comprenden el siglo XIX y primera mitad del XX.

Tabla 2
Egipto. Editoriales que obtuvieron la mayor cantidad de subvenciones para la traducción al árabe

Editoriales	Autores	Títulos
Al Arabi Publishing and Distributing (5 títulos)	Elsa Osorio	<i>A veinte años, Luz</i>
		<i>Elena sabe</i>
	Claudia Piñeiro	<i>Las viudas de los jueves</i>
		<i>Tuya</i>
	Raquel Robles	<i>Hasta que mueras</i>
Sefsafa Publishing House (5 títulos)	Miguel Cané	<i>Juvenilia</i>
	Evaristo Carriego	<i>Misas herejes</i>
	Florencia Etcheves	<i>La virgen en tus ojos</i>
	Leopoldo Lugones	<i>La guerra gaucha</i>
	Manuel Puig	<i>El beso de la mujer araña</i>
Sphinx Agency for Publishing & Translation and Distribution (11 títulos)	César Aira	<i>Cómo me hice monja</i>
		<i>Los fantasmas</i>
	Roberto Arlt	<i>Los siete locos</i>
	Miguel Cané	<i>Esther</i>
	Esteban Echeverría	<i>El matadero</i>
		<i>La cautiva</i>
	Juana Manuela Gorriti	<i>Ficciones seleccionadas</i>
	Ricardo Güiraldes	<i>Cuentos de muerte y de sangre</i>
Leopoldo Lugones	<i>Obras selectas</i>	

Editoriales	Autores	Títulos
Sphinx Agency for Publishing & Translation and Distribution	José Mármol	<i>Amalia</i>
	Alfonsina Storni	<i>Poemas de amor</i>

Por su parte, los diez títulos subsidiados por el Programa Sur recibidos por Etiopía para la traducción al amárico fueron otorgados a Hohe Publisher, un sello que solicita apoyos de manera regular a diversos países. A excepción de dos autoras contemporáneas, Luisa Valenzuela y Cecilia Szperling, el resto de las traducciones corresponden a escritores del siglo XIX y primeras décadas del XX libres de derechos como Leopoldo Lugones, Ricardo Güiraldes y Roberto Arlt.

Tabla 3

Etiopía. Autores y obras traducidos y publicados por Hohe Publisher

Autores	Títulos
Roberto Arlt	<i>El juguete rabioso</i>
	<i>Los siete locos</i>
Eugenio Cambaceres	<i>Silbidos de un vago</i>
Esteban Echeverría	<i>El matadero</i>
Ricardo Güiraldes	<i>Don Segundo Sombra</i>
Leopoldo Lugones	<i>Las fuerzas extrañas</i>
Lucio V.Mansilla	<i>Una excursión a los indios ranqueles</i>
Domingo F. Sarmiento	<i>Facundo. Civilización y barbarie</i>
Cecilia Szperling	<i>Selección natural</i>
Luisa Valenzuela	<i>Novela negra con argentinos</i>

El número de apoyos para la traducción de obras libres de derechos que solicitaron Hohe y la egipcia Sphinx, pero sobre todo la proporción que estos títulos representan respecto del total de las solicitudes, hacen de estas editoriales casos extremos de un fenómeno que, en menor medida, se

repite, y que dispara algunos interrogantes acerca del funcionamiento del Programa Sur en particular, y de los programas de apoyo a la traducción en general. Si comparamos el caso de Etiopía con, por ejemplo, Italia o Bulgaria, los países con mayor número de solicitudes de apoyo para la traducción de títulos libres de derechos, observamos dos diferencias sustanciales: en estos países europeos estos pedidos no solo están distribuidos en muchos sellos, sino que, además, se trata de mercados editoriales que traducen de manera sistemática autores contemporáneos. Es decir, en estos casos los autores y títulos clásicos se insertan en un repertorio de literatura argentina más amplio. Con el objeto de ponderar en qué medida los subsidios a la traducción otorgados a editoriales como Hohe y Sphinx están cumpliendo los propósitos del programa, sería preciso estudiar los criterios de selección de títulos y autores, y, sobre todo, la circulación efectiva de esas traducciones.

Como una primera aproximación a la cuestión, consultamos mediante correo electrónico al editor de Hohe, Yonas Belay Menberu, cómo conoció las obras y autores argentinos seleccionados, las razones por las que los eligió y en qué idioma los leyó originalmente. Transcribimos parte de su respuesta:

Hohe Publisher es una de las pocas editoriales que operan en Etiopía dedicadas a aumentar el acceso de los lectores etíopes a la literatura mundial a través de nuestro programa de literatura internacional traducida [...] Elegimos lo mejor de diferentes países, continentes y culturas. A través de este esfuerzo, el equipo editorial de Hohe Publisher se encontró con los autores argentinos y sus obras, que leyó en su traducción al inglés.

En el sector editorial etíope, publicar una obra traducida puede ser una empresa costosa. Esto no está exento de riesgos. De hecho, los costes de traducción suelen ser un factor disuasorio o un motivo para no publicar una obra traducida. [...] La subvención que recibimos del Programa Sur de Traducciones apoya nuestro esfuerzo por poner a disposición del público etíope la edición en amárico de obras de autores argentinos a precios razonables o más bajos, y hacer así la obra más accesible al público en general. (Traducción propia)

Las preguntas que surgen del caso etíope nos remiten al nivel de análisis y a la clase de abordaje que propone Pierre Bourdieu (“Las condiciones sociales”) para comprender las lógicas y procesos que organizan la circulación internacional de ideas. Considerando que “los textos circulan sin su contexto” y que cada contexto cultural define los significados y usos de las obras, para el sociólogo francés resulta necesario estudiar los campos de producción y de recepción de las ideas, así como los procesos sociales de transferencia. Para ello propone atender a tres tipos de operaciones:

una operación de selección (¿qué es lo que se traduce?, ¿qué es lo que se publica?, ¿quién traduce?, ¿quién publica?); una operación de marcado (de un producto previamente “*dégriffé*”) a través de la editorial, la colección, el traductor y el prologuista [...]; una operación de lectura por último, en la que los lectores aplican a la obra categorías de percepción y problemáticas que son el producto de un campo de producción diferente. (161)

Aunque Bourdieu no lo explicita en este texto, si la publicación de la obra es hecha por una editorial comercial, lo más probable es que las operaciones de selección y marcación también tengan motivaciones económicas⁶. Traemos a colación esta aproximación solo a modo indicativo, como invitación para futuras indagaciones, pues un trabajo sistemático en esta dirección excede los objetivos y límites de este artículo.

ASIA

Los condicionamientos que impone el sistema mundial de traducciones en la orientación y volúmenes de los intercambios simbólicos se expresan de manera cabal en la relación de Argentina con los países asiáticos. La marcada distancia entre, por un lado, el español, y, por el otro, el chino, bengalí, hindi y marathi, explicaría en buena medida por qué las editoriales

⁶ Sobre este punto, ver Pierre Bourdieu, “Una revolución conservadora en la edición”.

de China e India, los dos países más poblados del mundo y con dos de los mercados editoriales más grandes del planeta, solo solicitaron 11 subsidios a la traducción en cada caso. Si bien carecemos de información sistemática acerca de la publicación de traducciones de autores argentinos en China e India por fuera del Programa Sur en los últimos 15 años, lo que permitiría conocer con mayor rigurosidad la intensidad de la relación de Argentina con ambos países, los datos existentes corroboran la idea de que los vínculos en materia de extraducción son tenues.

Tabla 4
Apoyos a la traducción otorgados a editoriales de China, India y Vietnam

País	Idioma	Editorial	Autor	Título
China	chino	Thinkingdom Media Group Ltda	Eduardo Sacheri	<i>La pregunta de sus ojos</i>
		Shanghai Lucidabooks Co.	Juan Gelman	<i>Antología Poética</i>
			Héctor Oesterheld	<i>El Eternauta</i>
		Shanghai 99	Adolfo Bioy Casares	<i>Una muñeca rusa</i>
			Ricardo Piglia	<i>Plata quemada</i>
			Samantha Schweblin,	<i>Pájaros en la boca</i>
		People's Daily Press	Diana Piazzolla	<i>Astor</i>
		Ed. de literatura y arte de Zhejiang	César Aira	<i>Relatos reunidos</i>
		Ed. de literatura y arte de Sichuan	Ernesto Sábato	<i>Antes del fin</i>
		Beijing Normal University Press	Andrés Carretero	<i>Tango, testigo social</i>
Horacio Ferrer	<i>Tango, su historia y evolución</i>			

País	Idioma	Editorial	Autor	Título	
India	bengali	Radical Impression	Roberto Arlt	<i>El juguete rabioso</i>	
			Ricardo Güiraldes	<i>Don Segundo Sombra</i>	
	hindi	Rajpal & Sons	Roberto Arlt	<i>El juguete rabioso</i>	
				<i>Los lanzallamas</i>	
		Prakashan Sansthan	Horacio Quiroga	<i>Los siete locos</i>	
				<i>Cuentos de amor, de locura y de muerte</i>	
		Granth Shilpi Private Limited	Rodolfo Walsh	<i>Operación Masacre</i>	
				<i>Mandalay</i>	
		marathi	Lokvangmaya Griha	Alejandra Pizarnik	<i>Poesía completa - Pizarnik</i>
					Book Publishing
Vietnam	vietnamita	Yatra Books	Silvia Arazi	<i>La separación</i>	
			Eva Perón	<i>La razón de mi vida</i>	
			Ricardo Piglia	<i>Plata quemada</i>	
			The Gioi Publishers	Gustavo Roldán	<i>El vuelo del sapo</i>
			María Elena Walsh	<i>Manuelita, ¿dónde vas?</i>	
		Ema Wolf	<i>Pollos de campo</i>		
		GEPS	Alejandro Castellani	<i>La ciudad oculta</i>	
				Rafael Flores Montenegro	<i>Osvaldo Berlingieri. Yo toco el piano</i>
				Luis Longhi y otros	<i>El tango es puro cuento</i>
				Juan Manuel Peña	<i>El tango en España. El romance de un siglo</i>
Mariano Saravia	<i>Embanderados. La emancipación de Sudamérica y el porqué de los colores y diseños de sus banderas</i>				

De la información del Programa Sur no se desprende la existencia de ningún proyecto editorial chino que le otorgue un lugar singular o importante dentro de su catálogo a la narrativa o el ensayo argentino. Como se observa en la tabla 4, las traducciones subsidiadas están distribuidas en varias editoriales. La editorial de literatura y arte de Sichuan pareciera

ser la excepción, o, si no una excepción, al menos nos obliga a matizar la afirmación. En 2021 esta editorial recibió un subsidio para publicar la traducción de *Antes del fin* de Ernesto Sábato. Poco antes, y sin la ayuda del Programa Sur, había publicado *Abaddón el exterminador* del mismo autor. Y entre 2020 y 2021 lanzó la traducción de tres obras de Roberto Arlt, *El juguete rabioso*, *Los siete locos* y *Lanzallamas*. Previo a eso, antes de la creación del programa, este sello ya había publicado al menos una traducción de Jorge Luis Borges.

Una imagen algo distinta emerge al adoptar una mirada de mediano o largo plazo, previo a la creación del Programa Sur. Según el editor y profesor de la Universidad de Beijing, Guillermo Bravo, “a partir de la publicación de Neruda (en 1951) hasta la fecha se han publicado unos 600 libros de unos 250 autores latinoamericanos. Lo cual, si se piensa en el enorme tamaño del mercado chino, en definitiva, no es mucho”. Y respecto a la literatura argentina, señala:

el primer libro en China se publicó en 1958: una antología de cuentos de Álvaro Yunque titulada *Martín no robó nada*. Desde ese año hasta 1978 se publicaron diez obras de autores argentinos en China. [...] En 1979, se fundó la Asociación China de Estudios de la Literatura Española, Portuguesa y Latinoamericana. A partir de entonces se inició un intenso proceso de traducción de la literatura de nuestros países. Con respecto a los escritores argentinos se publicaron libros importantes, tales como el *Martín Fierro* en 1984, *Don Segundo Sombra* en el mismo año, *Amalia*, *El túnel* y *Sobre héroes y tumbas* al año siguiente, *El beso de la mujer araña* en 1988, *Boquitas pintadas* en 1991, *La invención de Morel* en 1992, *Los premios* en 1993, *Rayuela* en 1996. [...] En 1979 se publicaron cuatro cuentos [de Jorge Luis Borges en dos revistas] [...] Pero el primer libro de Borges apareció recién en 1983 [...] Desde entonces y hasta la actualidad se han publicado unos 65 libros de Borges y autores como Mo Yan, Yan Lianke, A Yi, Sheng Keyi o Ge Fei lo mencionan permanentemente como una influencia capital en su obra [...] En estos últimos años se han publicado entre los autores contemporáneos a Samanta Schweblin, Mariana Enríquez, Andrés Neuman, Ángela Pradelli, Guillermo Martínez, César Aira, Martín Caparrós, Mempo Giardinelli y pocos más. (“Para los chinos” s. p.)

India también se benefició con once subsidios a la traducción del Programa Sur, que recibieron ocho editoriales. No obstante, a diferencia de los países estudiados hasta aquí, donde los apoyos beneficiaron a una única lengua o privilegiaron un idioma por sobre otro, en este caso se distribuyeron en cuatro lenguas: bengalí, hindi, marathi e inglés. Esto tiene implicancias importantes para nuestro estudio. Los autores y títulos fueron traducidos y publicados en la India, pero la multiplicidad lingüística supone mercados editoriales y públicos lectores diferentes. Esta fragmentación y, sobre todo, el escaso número de traducciones en cada una de las lenguas, impiden preguntarnos acerca de la presentación y circulación de la literatura y la cultura argentina en India tal como lo estamos haciendo con el resto de los países.

Vietnam, el tercer país de Asia a considerar, obtuvo diez incentivos a la traducción al vietnamita que fueron asignados en partes iguales a Gia Dinh de la Ciudad Ho Chi Minh y The Gioi Publishers de Hanoi. Los diez apoyos fueron solicitados y otorgados en los primeros años de funcionamiento del programa, entre 2010 y 2014. La composición de los apoyos a la primera editorial resulta excepcional respecto del conjunto del programa: todos los libros originales en castellano fueron publicados por un mismo sello, la Editorial Abrazos. Se trata de una editorial con dos sedes, una en las afueras de la Ciudad de Córdoba, en el centro de Argentina, y la otra en Stuttgart, Alemania. Abrazos publica tanto en castellano como en alemán, y se especializa, aunque no de manera excluyente, en libros relacionados con el tango. De hecho, tres de las obras traducidas refieren de distintos modos a este género musical. Los dos libros restantes corresponden a autores cordobeses, uno de relatos breves y el otro un ensayo sobre los colores y diseños de las banderas en la emancipación americana. Esta singularidad sugiere la existencia de un vínculo personal directo de, probablemente, el editor del sello cordobés, Daniel Canuti, y la editorial vietnamita. Por su parte, The Gioi Publishers publicó tres títulos infantiles de autores reconocidos, María Elena Walsh, Gustavo Roldán y Ema Wolf, junto a *Plata quemada* de Ricardo Piglia y *La razón de mi vida* de Eva Perón. Esta nada previsible

combinación demanda un análisis pormenorizado del catálogo del sello y de los criterios que guiaron las selecciones.

AMÉRICA DEL SUR, BRASIL

El Programa Sur brindó apoyo para la traducción de 141 títulos en América del Sur. A la par de Brasil, que recibió la casi totalidad de los incentivos (136), Paraguay obtuvo cuatro subsidios para la traducción al guaraní, y Trinidad y Tobago uno para el inglés. Por cercanía geográfica, cultural e idiomática, Brasil representa un caso especial en el análisis de la circulación sur-sur. El país sudamericano estuvo presente en todas las ediciones del programa desde su creación. Las solicitudes aprobadas por año oscilaron entre un mínimo de 6 y un máximo de 19. A excepción del claro predominio de la literatura –una constante del Programa Sur en general–, el listado muestra una marcada diversidad en términos de géneros, temas y autores. A la par de nombres canónicos como Borges, Bioy Casares, Cortázar, Arlt, Walsh y Saer, consagrados, como Tamara Kamenszain, Ricardo Piglia, Arturo Carrera, Sara Gallardo, Alan Pauls y Susana Thénon, por mencionar solo algunos, encontramos una extensa nómina de escritores, poetas y ensayistas menos conocidos de diferentes generaciones. Con cinco obras traducidas cada uno, a la cabeza se encuentran Jorge Luis Borges y la escritora y psicoanalista contemporánea Liliana Heer.

De los 54 sellos brasileiros que recibieron subsidios, nueve reúnen a poco más de la mitad de las obras. Se trata de editoriales que requirieron y obtuvieron incentivos entre cuatro y quince oportunidades desde el inicio del programa. Tras ellos se ubica un extenso conjunto de cuarenta y cinco editoriales que solicitaron y recibieron el respaldo financiero entre una y tres veces. Si bien no nos vamos a detener aquí en el estudio de este amplio arco de traducciones, no significa que su análisis carezca de valor. Por el contrario, el número y diversidad de autores y obras publicadas por este segundo grupo de editoriales con apoyo del Programa

Sur las torna analíticamente muy relevantes. A continuación, presentamos la información de las nueve editoriales que recibieron entre cuatro y quince apoyos a fin de tener una imagen más amplia del caso brasileiro. Luego, nos detendremos en los sellos que recibieron diez apoyos o más: Moinhos y Circuito.

Tabla 5

Editoriales brasileiras que recibieron cuatro subsidios o más a la traducción con información de los autores y títulos subsidiados

Editorial	Autores/as	Títulos
Editora Moinhos (15 títulos)	José María Brindisi	<i>Placebo</i>
	Mario Diamant	<i>Un informe sobre la banalidad del amor</i>
	Sara Gallardo	<i>Enero</i>
	Roque Larraquy	<i>La comemadre</i>
	Natalia Litvinova	<i>Cesto de trenzas</i>
	Ariel Magnus,	<i>El que mueve las piezas</i>
		<i>La estirpe</i>
	Carla Maliandi	<i>La habitación alemana</i>
	Tom Maver	<i>Sara Luna</i>
	Romina Paula	<i>Agosto</i>
	Dolores Reyes	<i>Cometierra</i>
	Luis Sagasti	<i>Bellas artes</i>
	Susana Thénon,	<i>Distancia/ Habitante de la nada</i>
	Mariana Travacio	<i>Como si existiese el perdón</i>
		<i>Cotidiano</i>
Editora Circuito (10 títulos)	Diana Bellessi	<i>La pequeña voz del mundo (artículos)</i>
	Arturo Carrera	<i>Nacen los otros</i>
	Rafael Cippolini	<i>Selección de artículos</i>
	Laura Klein	<i>Fornicar y matar</i>
	Daniel Link	<i>Suturas, Artes, Escrituras, Vidas</i>

Editorial	Autores/as	Títulos
Editora Circuito (10 títulos)	Josefina Ludmer	<i>Tretas del débil</i>
	Jorge Monteleone	<i>El fantasma de un nombre. Poesía, imaginario, vida.</i>
	María Moreno	<i>El fin del sexo y otras mentiras</i>
	Alfredo Prior	<i>Cómo resucitar una liebre muerta</i>
	Eduardo Stupía	<i>Líneas como culebras pinceles como perros</i>
Companhia das Letras (8 títulos)		<i>Atlas</i>
		<i>El otro, el mismo</i>
	Jorge Luis Borges	<i>Historia de la eternidad</i>
		<i>Nueve ensayos dantescos y La memoria de Shakespeare</i>
		<i>Siete noches/Oral</i>
	Martín Kohan	<i>Segundos afuera</i>
	Ricardo Piglia	<i>Blanco nocturno</i>
Relicario (8 títulos)	Rodolfo Walsh	<i>Operación Masacre</i>
	Roberto Arlt	<i>El juguete rabioso</i>
	Mariana Enríquez	<i>La hermana menor</i>
	Sara Gallardo	<i>Eisejuaz</i>
	Pablo Katchadjian	<i>Qué hacer</i>
	Sylvia Molloy	<i>Vivir entre lenguas</i>
	Alejandra Pizarnik	<i>Árbol de Diana / Los trabajos y las noches</i> <i>El infierno musical</i> <i>Extracción de la piedra de locura</i>
Cosac & Naify Edições Ltda. (7 títulos)	Adolfo Bioy Casares	<i>Diario de la guerra del cerdo</i>
	Macedonio Fernández	<i>Museo de la novela de la Eterna</i>
	Alan Pauls	<i>El pudor del pornógrafo</i> <i>Historia del dinero</i>
	Beatriz Sarlo	<i>Una modernidad periférica</i>
	Domingo F. Sarmiento	<i>Facundo o civilización y barbarie en las pampas argentinas</i>
	Damián Tabarovsky	<i>Literatura de izquierda</i>
Cultura & Barbarie (7 títulos)	Hernán Borisonik	<i>Dinero sagrado: política, economía y sacralidad en Aristóteles</i> <i>Soporte</i>

Editorial	Autores/as	Títulos
Cultura & Barbarie (7 títulos)	Fabián Ludueña Romandini	<i>Arcana Imperii: la comunidad de los espectros III</i>
		<i>Filosofía primera - Tratado de ucronía post-metafísica</i>
		<i>Principios de espectrología</i>
		<i>Summa Cosmologiae. Breve tratado de inmortalidad</i>
	Carlos Ríos	<i>Cuaderno de Pripyat</i>
Masquatro Editora (6 títulos)	VV. AA.	<i>Grandes proyectos urbanos. Miradas críticas sobre la experiencia argentina y brasileña</i>
	Debota di Véroli y Eduardo Schimunis	<i>Arquitectura y envejecimiento</i>
	Doberti, Roberto	<i>Habitar</i>
	Jorge Raúl García	<i>Construir como proyecto. Una introducción a la materialidad de la arquitectura</i>
	Carlos Giménez	<i>La arquitectura cómplice</i>
	Rodolfo Livingston	<i>Cirugía de casas</i>
Ibis Libris Ed. (5 títulos)	Liliana Heer	<i>Capone en septiembre</i>
		<i>El sol después</i>
		<i>Hamlet & Hamlet</i>
		<i>Neón</i>
	Oliverio Gironde	<i>Repetir la cacería</i>
Editora 34 (4 títulos)	Rodolfo Walsh	<i>20 poemas para ser leídos en el tranvía</i>
		<i>Cuentos literarios completos</i>
		<i>La máquina del bien y del mal y otros cuentos</i>
		<i>Variaciones en rojo y otros casos del comisario Jiménez</i>

Moinhos, pese a haber comenzado a solicitar apoyos en 2017, es la editorial que más ayudas recibió. Ese año obtuvo cinco. Sus elecciones reflejan un conocimiento e interés particular por el panorama literario actual argentino. La traducción de poesía comprende dos obras de autores jóvenes, Litvinova y Maver, y un libro que reúne dos trabajos de Susana Thénon, quien, si bien pertenece a otra generación, fue recientemente realizada o redescubierta por la crítica literaria. En el caso de la ficción,

la única autora fallecida, también de una generación previa, es Sara Gallardo. El resto son autores activos, de los cuales ocho tienen, al momento de escribir este artículo, entre 44 y 56 años (nacieron entre 1967 y 1979). A los nombres mencionados, se suman al menos dos autores argentinos traducidos por afuera del Programa Sur: la escritora Gabriela Cabezón Cámara y el especialista en literatura e historia de la edición José Luis de Diego. El creador y director de Moinhos, Nathan Magalhães, es graduado en letras, magíster en literatura comparada y doctor en literaturas modernas y contemporáneas, y tiene una larga y variada experiencia en el trabajo editorial.

En una entrevista para este trabajo, Magalhães señala:

Siempre quise traer obras extranjeras a Brasil, en especial de América Latina. En 2019 cuando participé en el *fellow* de la FED [Feria de Editores] dije que Moinhos se convertiría en un referente de la literatura latinoamericana en los próximos años en Brasil. Quiero creer que, en estos años, aún con la pandemia, lo logramos. Tanto lo logramos junto con otras pequeñas editoriales, que editoriales medianas y grandes comenzaron a mirar nuevamente a los autores latinoamericanos y argentinos.

Y añade que comenzó publicando autores argentinos, primero, porque el público brasileño ya tenía acceso a otras obras de la literatura argentina de autores clásicos como Borges y Bioy Casares, y él, como editor y lector, ya había leído mucha literatura argentina. Segundo, porque el Programa Sur lo hacía materialmente viable. Y subraya esta razón:

No es banal cuando digo que el Programa fue muy importante en esa decisión, porque también tenía nombres de mexicanos, colombianos, en fin, de otros países de América Latina. El Programa Sur hizo que la literatura argentina fuera una prioridad [...] No publicar hoy los argentinos es no entender un poco sobre el funcionamiento de la literatura y del mercado editorial sudamericano, por decirlo de algún modo, porque la literatura argentina, sobre todo en los últimos años, ha tenido una nueva explosión de grandes nombres.

Algunos de los cuales, dice, integran su catálogo: Roque Larraquy, Carla Maliandi, Mariana Travacio, Gabriela Cabezón Cámara y Dolores Reyes. Magalhães explica que cuando elige publicar un libro de un autor o autora, está eligiendo seguir la carrera de esa persona. Para él resulta importante conocer el panorama general de lo que se está produciendo: “Investigo, leo mucho, siempre trato de estar al tanto de lo que sucede en varias editoriales fuera de Brasil. Sí, también recibo mucho de los agentes. Creo que siempre necesitamos investigar, porque en la investigación encontramos grandes obras, grandes nombres que se esconden”.

Nathan Magalhães leía y valoraba la literatura argentina contemporánea antes de comenzar a publicarla, y ya había trazado un primer mapa mental de sus autores y obras. Sin embargo, según sus palabras, comienza a darle más relevancia y lugar en su catálogo a partir de su experiencia en el *fellowship* de la FED y de las posibilidades que brinda el Programa Sur. La FED es una feria de editoriales pequeñas y medianas, editoriales independientes, que se realiza todos los años en la Ciudad de Buenos Aires. En 2023, momento de escritura de este artículo, cumplía 12 años de funcionamiento y proyectaba reunir alrededor de 300 sellos entre los que se esperaba un importante número de participantes de otros países de la región. El *fellowship* de la FED, pensado a semejanza de las acciones que llevan adelante las grandes ferias internacionales, es un espacio que convoca, selecciona e invita a un número de editores extranjeros a que visiten Buenos Aires para que, en el marco de un programa de actividades y reuniones durante la semana de la FED, se interioricen acerca del mundo editorial, literario e intelectual argentino y establezcan vínculos con editores locales. Del Programa Sur destaca, además de su existencia, su accesibilidad. Se trata de un aspecto nada menor considerando la realidad de las editoriales pequeñas y medianas que, por las dimensiones de sus equipos de trabajo, no disponen de tiempo para leer extensos documentos legales, reunir mucha documentación y completar largos y complejos formularios. Marifé Boix-García, responsable de Europa del sur y América Latina de la Feria Internacional del Libro de Fráncfort, lo sintetiza con precisión: “para que este tipo de apoyo realmente funcione como incentivo al editor extranjero es importante pensar desde el punto

de vista del otro y no desde la institución administrativa” (Dujovne 44).

Por su parte, con diez subsidios a la traducción, Circuito ha reunido una serie de ensayos sobre literatura, poesía, arte y feminismos en la Colección Nomadismos - Argentina. La colección tiene por objeto publicar textos inéditos de importantes pensadores contemporáneos latinoamericanos, y se divide en una serie mexicana y otra argentina. La serie argentina está compuesta por obras de once autores, los diez que figuran en el cuadro más un título de Tamara Kamenszain publicado por fuera del Programa Sur. La colección está dirigida por el director de la editorial, Renato Rezende, y por las poetisas y traductoras argentinas Teresa Arijón y Bárbara Belloc. Renato Rezende tiene un B.A. en la Universidad de Boston, y es magíster y doctor en procesos artísticos contemporáneos por la Universidad Estatal de Río de Janeiro. Tiene una extensa carrera como docente e investigador, y numerosos libros que van desde la teoría del arte y la crítica literaria hasta la poesía y la ficción, así como también traducciones. Al menos cinco de sus textos fueron traducidos y publicados en Argentina.

La afinidad en las trayectorias académicas de Magalhães y Rezende pone en primer plano la clase de disposiciones y competencias culturales que los llevó a crear catálogos con una fuerte presencia latinoamericana y, especialmente, argentina contemporánea. En el caso de Circuito se suma también la colaboración estrecha de dos poetisas y traductoras argentinas. Es probable que algunos de estos elementos también estén presentes en otros sellos brasileros que solicitaron y recibieron un número significativo de apoyos por parte del Programa Sur.

CONCLUSIONES

Desde un punto de vista general, se puede afirmar que la sola existencia de un programa público de apoyo a la traducción editorial, siempre que se encuentre bien formulado y gestionado, es suficiente para lograr que circulen autores y libros que, de otro modo, difícilmente serían traducidos y publicados. Al reducir los riesgos económicos que asumen los editores, el

apoyo brindado por esta clase de políticas resulta un incentivo importante para escoger y traducir obras de escasa o incierta viabilidad comercial. Ahora bien, el problema analítico y el desafío político de fondo no residen en si un programa de este tipo posibilita que un conjunto más o menos amplio de escritores y obras trasciendan las fronteras de su lengua de origen, sino en qué medida resulta eficaz para construir una presencia sostenida y proyectar una literatura y una cultura reconocibles en otros mercados editoriales, así como para abrir brechas inexistentes en el sistema global de traducción que habiliten vínculos inesperados con lenguas y países con los que había poca o ninguna relación. En particular, con países del sur global. Dicho de otro modo, la pregunta crucial a dilucidar es qué capacidad tiene esta clase de instrumentos para revertir, morigerar o reorientar los flujos globales de traducción.

Este artículo describió y analizó la distribución geográfica de los subsidios otorgados por el Programa Sur de Apoyo a las Traducciones desde su creación en 2009-2010 hasta 2022, haciendo especial foco en las regiones y países que conforman el sur global. Nuestro interés en el programa de traducciones argentino reside en su potencia heurística para comprender las posibilidades y límites de esta clase de instrumentos en países que se encuentran condicionados por una doble posición periférica: primero, a partir del lugar de la lengua dentro del sistema mundial de traducciones, y, segundo, en función de su lugar como país dentro de la geografía política, económica y cultural del español.

Por supuesto, las conclusiones no pueden generalizarse de manera lineal a otros países de la región. En primer término, porque cada nación tiene tradiciones literarias e intelectuales muy diferentes y mercados editoriales desiguales. Poco importa la existencia de un programa si los editores extranjeros no encuentran un repertorio más o menos amplio de autores y obras de calidad, y un número de editoriales que hagan un trabajo profesional y competitivo. Para visibilizar y posibilitar el reconocimiento internacional de una producción literaria e intelectual nacional, esta debe tener un potencial exportable que, en buena medida, es independiente de la existencia de este tipo de programas. En segundo lugar, porque las políticas de traducción vigentes en Hispanoamérica son

distintas entre sí. Aunque todavía resta compararlo sistemáticamente con otros programas de la región, el análisis del funcionamiento del Programa Sur desde su concepción nos permite identificar dos características clave que le permitieron alcanzar lenguas y países distantes en términos del mercado global de traducciones, y ampliar de manera progresiva el número y diversidad de autores traducidos: su permanencia en el tiempo y el volumen y estabilidad de los recursos económicos destinados a los subsidios cada año.

Lograr un número amplio y sostenido de traducciones en un mercado editorial determinado es importante para diversificar la circulación de autores y sus creaciones literarias e intelectuales, y para consolidar los lazos entre actores del libro de uno y otro país. De cualquier modo, el número de subsidios concedidos no basta para alcanzar esos objetivos. Las tareas de difusión y comercialización de las obras traducidas en cada uno de los mercados dependen del tipo de editorial que solicitó el apoyo y publicó el libro, y del lugar otorgado a la literatura argentina en su catálogo. Este problema abre una línea de investigación necesaria para conocer de manera más integral las condiciones sociales de circulación internacional de las obras.

Otra de las líneas de trabajo a futuro que se vislumbra a partir de aquí es el estudio de la disponibilidad y formación de especialistas en literatura argentina y de traductores del español. A diferencia de lo que ocurre respecto de la producción literaria e intelectual en inglés, francés y alemán, en buena parte de los países que forman el sur global hay pocos concededores de autores latinoamericanos, especialmente contemporáneos, y pocos traductores. Esta carencia limita severamente la dinámica de la circulación. Aunque no abordamos este tema en este artículo, el Programa Sur cuenta entre la información relevada con los nombres y funciones de los prescriptores de las obras, es decir, quiénes recomendaron a las editoriales la publicación de esos títulos, y las referencias de los traductores. Se trata de una base de datos muy rica tanto en términos analíticos como de política cultural.

BIBLIOGRAFÍA

- BOURDIEU, PIERRE. “Las condiciones sociales de la circulación de las ideas”. *Intelectuales, política y poder*. Buenos Aires: Eudeba, 2003. 159-70.
- . “Una revolución conservadora en la edición”. *Intelectuales, política y poder*. Buenos Aires: Eudeba, 2009. 223-70.
- BRAVO, GUILLERMO. “Para los chinos, Argentina es un país conocido por su literatura”. *Blog de Eterna Cadencia* 3 jun. 2022. <<https://eternacadencia.com.ar/>>.
- DUJOVNE, ALEJANDRO. *Políticas y estrategias de internacionalización editorial en América Latina*. Bogotá: CERLALC / UNESCO, 2020.
- HACHEN, RUTH. “Literary Transfer between Peripheral Languages: A Production of Culture Perspective”. *Meta* 59.2 (2014): 297-309. DOI: 10.7202/1027477ar.
- HEILBRON, JOHAN. “Structure and dynamics of the World System of Translation”. *European Journal of Social Theory* 2.4 (2010): 429-44.
- HEILBRON, JOHAN, Y GISELE SAPIRO. “Politics of Translation: How States Shape Cultural Transfers”. *Literary Translation and Cultural Mediators in ‘Peripheral’ Cultures: Customs Officers or Smugglers?* Ed. D. Roig-Sanz y R. Meylaerts. Londres: Palgrave Macmillan, 2018. 183-208.
- SHOME, RAKA. “Thinking Culture and Cultural Studies-from/of the Global South”. *Communication and Critical/Cultural Studies* 16.3 (2019): 196-218. DOI: 10.1080/14791420.2019.1648841.
- SORÁ, GUSTAVO, PAULA MOLINA ORDÓÑEZ, Y ALEJANDRO DUJOVNE. “Libros híbridos vs libros de mercado en las traducciones de obras de ciencias sociales y humanidades entre Francia y Argentina (1990-2018)”. *Sociologías* 25 (2023): 1-31.
- SZPILBARG, DANIELA. *Cartografía argentina de la edición mundializada: modos de hacer y pensar el libro en el siglo XXI*. Buenos Aires: Tren en Movimiento, 2020.